

# SAINT GEORGE GREEK ORTHODOX CHURCH

ESTABLISHED 1922

1200 Klockner Road, Hamilton, NJ 08619

Tel: 609-586-4448 Email: [admin@stgeorgehamilton.com](mailto:admin@stgeorgehamilton.com)

Presiding Priest: Protopresbyter Anastasios Kousoulas



## ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

ΕΤΟΣ ΙΔΡΥΣΕΩΣ 1922

Ιερατικώς Προϊστάμενος: Πρωτοπρεσβύτερος Αναστάσιος Κούσουλας

Sunday, July 28, 2024 ☩ ☩ Κυριακή 28 Ιουλίου 2024

# ΠΕΜΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΑΤΘΑΙΟΥ FIFTH SUNDAY OF MATTHEW



Saint Irene of Chrysovalantou ✠ Η Αγία Ειρήνη η Χρυσοβαλάντου

**SUNDAY, JULY 28, 2024**

**Saints Prochoros, Nicanor, Timon and Parmenas Apostles of the 70, Saint Drosis the Martyr,  
Saint Irene of Chrysovalantou, our Righteous Father Paul of Xeropotamou**

**ΚΥΡΙΑΚΗ 28 ΙΟΥΛΙΟΥ 2024**

**Άγιοι Πρόχορος, Νικάνωρ, Τίμων και Παρμενάς οι Απόστολοι και Διάκονοι, Αγία Δροσίς η Μάρτυς,  
Αγία Ειρήνη η Χρυσοβαλάντου, Όσιος Πατήρ ημών Παύλος ο Ξηροποταμηνός**



## ΚΥΡΙΑΚΗ 28 ΙΟΥΛΙΟΥ

Ε΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Ήχος Δ΄

Προκείμενον. Ήχος Δ΄

ΨΑΛΜΟΣ 103.24,1

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε,  
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Στίχ. Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

## SUNDAY JULY 28

5TH SUNDAY OF MATTHEW

Sunday Mode: 4

Prokeimenon. Mode 4

PSALM 103.24,1

O Lord, how manifold are your works.  
You have made all things in wisdom.

Verse: Bless the Lord, O my soul.

### Αποστόλου Παύλου Επιστολῆς πρὸς Ρωμαίους 10:1-10 το ἀνάγνωσμα

Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ  
δέησις ἡ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ ἐστὶν εἰς  
σωτηρίαν. Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζήλον θεοῦ  
ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. Ἀγνοοῦντες γὰρ  
τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην  
ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ  
ὑπετάγησαν. Τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς  
δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι. Μωϋσῆς γὰρ  
γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ  
ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. Ἡ δὲ ἐκ  
πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ  
καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; - τοῦτ'  
ἐστὶν Χριστὸν καταγαγεῖν - ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς  
τὴν ἄβυσσον; - τοῦτ' ἐστὶν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν  
ἀναγαγεῖν. Ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν,  
ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου. τοῦτ' ἐστὶν  
τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. ὅτι ἐὰν  
ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ  
πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν  
ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ. καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται  
εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς  
σωτηρίαν.

**Ἀλληλουῖα! Ἀλληλουῖα! Ἀλληλουῖα!**

### The reading is from Apostle Paul's Letter to the Romans 10:1-10

Brethren, my heart's desire and prayer to God for  
Israel is that they may be saved. I bear them  
witness that they have a zeal for God, but it is not  
enlightened. For, being ignorant of the  
righteousness that comes from God, and seeking to  
establish their own, they did not submit to God's  
righteousness. For Christ is the end of the law, that  
every one who has faith may be justified. Moses  
writes that the man who practices the  
righteousness which is based on the law shall live  
by it. But the righteousness based on faith says, Do  
not say in your heart, "Who will ascend into  
heaven?" (that is, to bring Christ down) or "Who  
will descend into the abyss?" (that is, to bring  
Christ up from the dead). But what does it say?  
The word is near you, on your lips and in your  
heart (that is, the word of faith which we preach);  
because, if you confess with your lips that Jesus is  
Lord and believe in your heart that God raised him  
from the dead, you will be saved. For man believes  
with his heart and so is justified, and he confesses  
with his lips and so is saved.

**Allelouia, Allelouia, Allelouia!**

**Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον Εὐαγγελίου**  
**8:28-34, 9:1 τό Ἀνάγνωσμα**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἔλθοντι τῷ Ἰησοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἔξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν λέγοντες· τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοὺ ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

**Δόξα Σοι Κύριε, Δόξα Σοι!**

**The Gospel Reading according to**  
**Matthew 8:28-34, 9:1**

At that time, when Jesus came to the country of the Gergesenes, two demoniacs met him, coming out of the tombs, so fierce that no one would pass that way. And behold, they cried out, "What have you to do with us, O Son of God? Have you come here to torment us before the time?" Now a herd of many swine was feeding at some distance from them. And the demons begged him, "If you cast us out, send us away into the herd of swine." And he said to them, "Go." So they came out and went into the swine; and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea, and perished in the waters. The herdsmen fled, and going into the city they told everything, and what had happened to the demoniacs. And behold, all the city came out to meet Jesus; and when they saw him, they begged him to leave their neighborhood. And getting into a boat he crossed over and came to his own city.

**Praise You Lord, Praise You!**





GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA  
ARCHEPISCOPAL ENCYCLICAL

Prot. No. 220/2024

**Archepiscopal Encyclical on the Day of Mourning for Hagia Sophia**

July 24, 2024

To the Most Reverend and Right Reverend Hierarchs, Pious Priests and Deacons, Monks and Nuns, Presidents and Members of the Parish Councils, Honorable Archons of the Ecumenical Patriarchate, Members of Leadership 100, Day and Afternoon Schools, Philoptochos Societies, Youth, Greek Orthodox Organizations, and entirety of the Christ-loving Plenitude of the Sacred Archdiocese of America:

Everything is clothed in beauty; everything you will perceive  
with eyes full of wonder. But no words are sufficient  
to describe the illumination in the evening; you might say that some  
nocturnal sun filled the majestic temple with light.

Paul the Silentiary, *Description of Hagia Sophia*

My beloved brothers and sisters in Christ,

We mark the fifth anniversary of the seizure of the Great Church of Holy Wisdom, Hagia Sophia, with further mourning; for the Chora Monastery Church has now been converted for an alien purpose. The fact that both of these monuments to the Byzantine genius have been forcibly re-converted to mosques adds to the grief that we all feel just days after the Fiftieth Anniversary of the invasion and subsequent illegal dismemberment of Cyprus. We can never forget that of the over five hundred churches in the occupied region, at least seventy-seven have been converted into mosques — another sign of cultural misappropriation and religious triumphalism unsuited to our modern, interconnected world.

But even though our spiritual monuments have been defaced and subjected to veils and wrappings that make a pretense of respecting their intended aesthetic, their spiritual brilliance cannot be diminished by such feeble efforts. As Paul the Silentiary rhapsodized of Hagia Sophia over fourteen hundred years ago, “Everything is clothed in beauty....”





Because the essence of these monuments is not found only in their physical presence, but in their intended spiritual meaning and activity — the worship of God through Divine Liturgy. Their architectural forms and interior illuminations were designed to nurture the adoration of our Lord Jesus Christ through the Holy Mysteries in which we partake of His Divine Presence. The spaces themselves came alive through our glorious worship; even the magnificent columns of Hagia Sophia were perceived to move, “as if they were yielding to one another in a choral dance, with a structure of crescent shape hanging above them” [ὥσπερ ἐν χορῶ ἁλλήλοις ὑπεξιστάμενοι, καὶ αὐτῶν ὑπεράνωθεν οἰκοδόμημα μνησιν ἀποκρέμαται], (Procopius of Caesarea, *On the Buildings of Justinian I*. i.35).

Our monuments now stand silent in the face of history’s exigencies, while they await their redemption. In the meantime, let us take some measure of comfort in the knowledge that a “nocturnal sun” continues to illumine them from within. This paradoxical starlight is visible in every Orthodox church building throughout the world, perceived as we worship “in spirit and truth” (John 4:24), and share in the beauty they continue to manifest, even if a harsh and misplaced ignorance has sought to cover their sacred purpose.

With paternal love in our Lord Jesus Christ,

† Ὁ Ἀμερικὴς Ἐπίσκοπος

† ELPIDOPHOROS  
Archbishop of America



**ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΜΕΡΙΚΗΣ  
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΙΚΗ ΕΓΚΥΚΛΙΟΣ**

Αριθμ. Πρωτ. 220/2024

**Αρχιεπισκοπική Εγκύκλιος στην ημέρα θρήνου για την Αγία Σοφία.**

24 Ιουλίου 2024

Πρός τούς Σεβασμιωτάτους καὶ Θεοφιλεστάτους Αρχιερεῖς, τοὺς Εὐλαβεστάτους Τερεῖς καὶ Διακόνους, τοὺς Μοναχοὺς καὶ τὶς Μοναχές, τοὺς Προέδρους καὶ τὰ Μέλη τῶν Κοινοτικῶν Συμβουλίων, τοὺς Ἐντιμολογιωτάτους Ἀρχόντες τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου, τὰ μέλη τῆς Ἡγεσίας τῶν 100, τὰ Ἡμερήσια καὶ Ἀπογευματινὰ Σχολεῖα, τὶς Φιλοπτώχους Ἀδελφότητες, τὴ Νεολαία, τὶς Ἑλληνορθόδοξες Ὄργανώσεις καὶ ὁλόκληρο τὸ Χριστεπώνυμο πλῆρωμα τῆς Ἱερᾶς Ἀρχιεπισκοπῆς Ἀμερικῆς.

«Πάντα μὲν ἀγλαῆμι καταειμένα, πάντα νοήσεις  
ὁμμασι θάμβος ἄγοντα· φαισφορήν δὲ Λιγαίνειν  
ἐσπερήν οὐ μῦθος ἐπάρκιος. Ἡ τάχα φαίης  
ἐννύχιον Φαέθοντα καταυγάζειν σέβας οἴκου»

(Παῦλος Σιλεντιάριος, Ἐκφρασις τοῦ Ναοῦ τῆς Ἀγίας Σοφίας. Ταμβοὶ πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἰουστινιανόν, στιχ. 805-809).

Προσφιλεῖς ἀδελφοὶ καὶ ἀδελφές ἐν Χριστῷ,

Ἡ πέμπτη θλίβερχὴ ἐπέτειος ἀπὸ τὴν ἐκ νέου μετατροπὴ τῆς Ἀγίας Σοφίας σὲ τζαμί γίνεται ἀκόμη πιὸ δυσβάσταχτη μὲ τὴν ἀνεπάντερχὴ ἀλλαγὴ τῆς χρήσης τῆς Μονῆς τῆς Χώρας γιὰ ἀλλοτρίους σκοποὺς. Τὸ γεγονὸς ὅτι τὰ δύο αὐτὰ θαυμάσια μνημεῖα τῆς Βυζαντινῆς καλλιτεχνικῆς ιδιοφυΐας ἔχουν μετατραπῆ ἀναγκαστικά σὲ τζαμιά, μᾶς γεμίζει μὲ περισσότερη ἀγανάκτηση καὶ θλίψη, καθὼς βρισκόμαστε λίγες μόνο μέρες μετὰ ἀπὸ τὴν πενηκοστὴ ἐπέτειο τῆς εἰσβολῆς καὶ τοῦ παρανόμου διαμελισμοῦ τῆς Κύπρου. Πὼς νὰ λησμονήσουμε ὅτι στὴ σύγχρονη ἐποχὴ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς πολυπολιτισμικότητος, ἑβδομήντα ἑπτὰ καὶ πλέον ἐκκλησίες ἀπὸ τὶς πεντακόσιες ποὺ βρίσκονται στὰ κατεχόμενα ἔχουν μετατραπῆ σὲ τζαμιά, χωρὶς σεβασμὸ οὔτε στὴ θρησκευτικὴ οὔτε στὴν πολιτιστικὴ παράδοση τοῦ τόπου;



Παρόλο όμως που αυτά τα πνευματικά και ιστορικά μας μνημεία έχουν αλλοιωθεί, ενώ στο έσωτερό τους τα ψηφιδωτά έχουν καλυφθεί με πέπλα, για τον υποτιθέμενο σεβασμό της επιδιωκόμενης αισθητικής τους, η πνευματική τους λάμψη παραμένει αναλλοίωτη, όπως ο βυζαντινός ποιητής Παύλος Σιλεντιάριος ραψαδούσε θαυμάζοντας την Αγία Σοφία «πάντα μὲν ἀγλαΐῃ καταειμένα».

Διότι η όμορφιά και η λαμπρότητα αὐτῶν τῶν μνημείων δὲ βρίσκεται μόνο στή φυσική τους παρουσία, ἀλλὰ στό σκοπό και τὸ πνευματικό νόημα τῆς ὑπάρξεως τους, πὺν εἶναι ἡ λατρεία τοῦ Θεοῦ μέσω τῆς Θείας Λειτουργίας. Τόσο ἡ ἀρχιτεκτονική τους ὅσο και ὁ ἐσωτερικός φωτισμός τους σχεδιάστηκαν μέ μοναδικό σκοπό τῇ λατρείᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μέσω τῶν ἱερῶν μυστηρίων και τῇ μετοχῇ τῶν πιστῶν στό μυστήριο τῆς Θείας Οἰκονομίας. Τὰ μνημεία ζωντανεύουν κατὰ τῇ θεῇ λατρείᾳ και ὅλα συμμετέχουν στή δοξολογία τοῦ Θεοῦ, καθὼς, ὅπως λέει και ὁ ἱστορικός Προκόπιος, ἀκόμη και οἱ ὑπέροχοι κίονες τῆς Ἁγίας Σοφίας φαίνονται ὅτι χορεύουν στό ρυθμό τῆς ψαλμωδίας: «ὥσπερ ἐν χορῷ ἀλλήλοις ὑπεξιστάμενοι, και αὐτῶν ὑπεράνωθεν οἰκοδόμημα μηνοειδὲς ἀποκρέμαται» (Προκοπίου ρήτορος τοῦ Καισάρεως, Περί τῶν τοῦ δεσπότην Ἰουστινιανοῦ κτισμάτων, Λόγος Α', 35-36).

Τὰ μνημεία αὐτὰ στέκουν πλέον σιωπηλά, ὑπῆκοα στήν ἱστορική ἀναγκαιότητα, περιμένοντας τῇ λύτρωσή τους. Ἐν τῷ μεταξύ, ἄς παρηγορηθοῦμε μέ τῇ σκέψῃ ὅτι «φῶς ἐσπερινόν ἁγίας δόξης» συνεχίζει νὰ τὰ φωτίζει ἐκ τῶν ἔσω. Αὐτό τὸ παράδοξο «φῶς ἱλαρόν» εἶναι πνευματικά ὁρατό σὲ κάθε ὀρθόδοξο ἱερό ναὸ σὲ ὅλο τὸν κόσμο και γίνεται ἀντιληπτό καθὼς λατρεύουμε τὸ Θεὸ «ἐν πνεύματι και ἀληθείᾳ» (Κατὰ Ἰωάννη 4:24), εὐαγγελιζόμενοι αὐτὴ τὴν ἀπίστευτη ὁμορφίᾳ, ἀκόμη και ἂν κάποιος, εἴτε ἀπὸ ἀγνοία εἴτε γιὰ ἄλλους λόγους, προσπαθοῦν ματαιῶς νὰ ἀποκρύψουν, κατακαλύπτοντας τὸν ἱερό σκοπὸ γιὰ τὸν ὁποῖο τὰ μνημεία αὐτὰ κατασκευάστηκαν.

Μετὰ πατρικῆς ἀγάπης ἐν Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ,

† ὁ Ἀμερικῆς Ἐλπιδοφόρος

† ὁ Ἀμερικῆς Ἐλπιδοφόρος



**TODAY:**

**MEMORIAL: Dimitrios K. Drossos (3 years)**

**+++ May his Memory be Eternal +++**



**UPCOMING SERVICES, EVENTS AND FEAST DAYS:**

**August 1-14: Strict Fast for the Dormition of Theotokos**

**Thursday, August 1: PARAKLISIS SERVICE 6pm**

**Friday, August 2: PARAKLISIS SERVICE 6pm**

**Sunday, August 4: 6th Sunday of Matthew - Orthros 8:30am, Divine Liturgy 9:30am**

**Monday, August 5: Holy Vespers 6pm**

**Tuesday, August 6\*\*: Transfiguration of our Lord\*\* - Orthros 8:30am, Divine Liturgy 9:30am**

**\*\*Fish allowed\*\***

**Wednesday, August 7: PARAKLISIS 6pm**

**Thursday, August 8: PARAKLISIS 6pm**

**Friday, August 9: PARAKLISIS 6pm**

**Sunday, August 11: 7th Sunday of Matthew - Orthros 8:30am, Divine Liturgy 9:30am**

**\*\*\*\*\***

**1-14 Αυγούστου: Αυστηρή Νηστεία για την Κοίμηση της Θεοτόκου**

**Πέμπτη 1 Αυγούστου: ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΣ 6μμ**

**Παρασκευή 2 Αυγούστου: ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΣ 6μμ**

**Κυριακή 4 Αυγούστου: 6η Κυριακή Ματθαίου - Όρθρος 8:30πμ, Θεία Λειτουργία 9:30πμ**

**Δευτέρα 5 Αυγούστου: Μέγας Εσπερινός 6μμ**

**Τρίτη 6 Αυγούστου\*\*: Η Μεταμόρφωσις του Σωτήρος - Όρθρος 8:30πμ, Θεία Λειτουργία 9:30πμ**

**\*\*Επιτρέπεται ψάρι\*\***

**Τετάρτη 7 Αυγούστου: ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΣ 6μμ**

**Πέμπτη 8 Αυγούστου: ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΣ 6μμ**

**Παρασκευή 9 Αυγούστου: ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΣ 6μμ**

**Κυριακή 11 Αυγούστου: 7η Κυριακή Ματθαίου - Όρθρος 8:30πμ, Θεία Λειτουργία 9:30πμ**

## ANNOUNCEMENTS

- **POST FESTIVAL SALES:** We have limited quantities of **SOUVLAKIA-\$60** for a box of 30 skewers (pork or chicken), perfect for your summer entertaining! Please call the office (609-586-4448) to place your orders while supplies last.
- **Mark your calendars! The AHEPA Greek Grill & Taverna** is returning this year on **September 20th and 21st, from 11am to 10pm each day.** Enjoy all your favorite Greek foods and sweet treats! This year's event will be even bigger and better, featuring a local craft fair with vendors from around town. We'll also have our famous flea market, just like at the Church festival. If you are interested in being a vendor or have questions, please contact Stavros Papafilepakis at 609-649-9013. For details please see pages 14-15.
- **PAN GREGORIAN SCHOLARSHIPS available to students of Greek descent!** Please visit the direct link: <https://www.pge-nj.com/pgei-of-america-charitable-foundation> for information and application. Deadline: **July 31st, 2024.**
- **THE SAINTS ANARGYROI PHILOPTOCHOS SOCIETY** invites all members of our parish, age 18 and above, to join Philoptochos, one of the largest Philanthropic Christian Organizations. For information about becoming a member, volunteering, or if you or someone you know needs assistance, please email: [evie.georgopoulos@comcast.net](mailto:evie.georgopoulos@comcast.net) **Thank you for your continued support to Philoptochos. Please don't forget to renew your membership for 2024!**
- **VISIT OUR WEBSITE:** [www.stgeorgehamilton.com](http://www.stgeorgehamilton.com) for parish information and resources, for your donations and contributions, as well as "Tree of Life" participation.
- **THE SACRAMENT OF CONFESSION IS AVAILABLE BY APPOINTMENT:** Please call Father Anastasios directly at 908-528-1077 to schedule.
- **ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΗΣ** προσφέρεται από τον Πατέρα Αναστάσιο κατόπιν ραντεβού. Παρακαλούμε τηλεφωνήστε 908-528-1077 για περισσότερες πληροφορίες.
- **DIGITAL CHANT STAND:** Find the app in the App Store or Google Play to enhance your Worship experience! You can also visit the Greek Orthodox Archdiocese of America's Digital Chant Stand on the link : <https://dcs.goarch.org/goa/dcs/dcs.html> or point you camera here:



## **What is Stewardship?**

**Stewardship is not a program, it is a way of life.**

**Stewardship is not an activity, it is the way we live our life every day.**

**Stewardship is not the latest fad, it is biblically based.**

**Stewardship is not a way to raise money, it is a way to attain holiness.**

**Stewardship is not a decision of the head, it requires a conversion of heart.**

**Stewardship is not an opinion, it is an integral part of our Orthodox Faith.**

**Stewardship is not another thing to do, it is why we do what we do.**

**Stewardship is not about generosity, it is about our response to God's generosity.**

**Stewardship is what we do after we say "I believe".**



We welcome everyone who is worshiping with us today and we thank God that you chose to be part of the Liturgy here at our parish. Please feel free to participate in the prayers and hymns of the Divine Liturgy; there are books in Greek and English in the pews in front of you. Please note that Holy Communion is for Baptized and Chrismated Orthodox Christians only. Everyone is welcome to receive the andidoron (bread that has been blessed during the Holy Eucharist) from the priest at the end of the Service.

We kindly remind the ladies to please remove their lipstick before they approach the Holy Communion.

Καλωσορίζουμε όλους που ήρθαν να εκκλησιαστούν μαζί μας σήμερα και ευχαριστούμε τον Θεό που διαλέξατε την ενορία μας. Μπορείτε να παρακολουθείτε τις προσευχές και τους ύμνους από τα βιβλία στα έδρανα. Υπενθυμίζουμε ότι μόνο οι Βαπτισμένοι και Χρισμένοι Ορθόδοξοι Χριστιανοί επιτρέπεται να λάβουν μέρος στη Θεία Κοινωνία. Όλοι είναι ευπρόσδεκτοι να λάβουν αντίδωρο από τον ιερέα στο τέλος της Θείας Λειτουργίας.

Με ευγένεια παρακαλούμε τις κυρίες να αφαιρούν το κραγιόν τους πριν πλησιάσουν τη Θεία Κοινωνία.

**Summer is here and we wish to all parishioners a relaxing and enjoyable season as well as safe travels to everyone who is going away! Please do not forget our beloved Saint George during the Summer months; your church is here for you year round to worship, to get spiritual guidance and lift your heart in prayer.**



**Ευχόμαστε σε όλους τους συν-ενορίτες μας καλό και ξεκούραστο Καλοκαίρι και καλό ταξίδι σε όσους θα επισκεφτούν την πατρίδα μας! Παρακαλούμε μη ξεχνάτε την εκκλησία μας τους θερινούς μήνες! Η εκκλησία είναι εδώ όλο τον χρόνο για την προσευχή μας, για τη λατρεία στον Θεό μας και την πνευματική μας καθοδήγηση.**

**For your convenience,  
please use the form on the  
next page for the names  
of your LIVING loved ones  
to be prayed for  
during the  
PARAKLISIS SERVICES.**



**Για την εξυπηρέτησή σας,  
παρακαλούμε  
χρησιμοποιήστε τη φόρμα  
στην επόμενη σελίδα  
για τα ονόματα των  
ΖΩΝΤΩΝ αγαπημένων  
σας για τις προσευχές στις  
ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙΣ.**

*Prayers for the Health of the Living - Ευχαί υπέρ Υγείας Ζώντων*

 $\lambda$ 

FOR THE HEALTH OF

[illegible]

A

FOR THE HEALTH OF

[illegible]





Greek Grill Taverna Vendor Application 2024

September 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup>

11AM-10PM

Name of Vendor: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_

Hours please mark one: All Day- \_\_\_\_\_ 5PM-10PM \_\_\_\_\_

Product description: \_\_\_\_\_

Cost \$50. Checks can be made out to: **AHEPA Chapter 72** no later than 9/6/2024

Mail check and form to 2333 Whitehorse Mercerville, Rd, STE A, Hamilton, NJ 08619

1 6-ft table and 2 chairs provided, Outlets located on walls. No prepared foods. Limited space available.

Vendors are welcome to stay for longer, but designated time 5PM-10PM are required for entry and payment.

Located inside temperature controlled gymnasium, overnight option to store items.

RSVP Stavros Papafilipakis Cell- 609-649-9013, email- [ahepachapter72@gmail.com](mailto:ahepachapter72@gmail.com)

Thank you,

AHEPA Taverna Committee

# GREEK TAVERNA



**GYRO**  
BEEF & LAMB OR CHICKEN



**SOUVLAKI**  
PORK OR CHICKEN



**GREEK SALAD**

## Greek Grill & Taverna

September 20<sup>th</sup> & 21<sup>st</sup> | 11am - 10pm

**TAKE OUR ORDERS 609-890-9792**

Gyro, Souvlaki, French Fries, Greek Salads, Mezedakia (Appetizers),  
Loukoumades, Baklava, Beer, Wine, Ouzo.

Greek Music (All Day) | Folk Dancers 7pm

Craft Fair with Local Vendors 5-10pm (both days)

St. George - 1200 Klockner Road, Hamilton NJ 08619

Sponsored by AHEPA Chapter 72



### Friendly reminders:

- Worship Hours on Sundays: Orthros 8:30am, Divine Liturgy 9:30am  
Worship Hours on Weekdays: Orthros 8:30am, Divine Liturgy 9:30am
  - We humbly ask for your full cooperation and respect towards our Clergy, the Parish Council members and your fellow parishioners
  - Please silence your cell phones during Holy Services
- If you would like to be included in the list of notifications about funerals in our church please contact the office
  - The church office is operating on a reduced hours schedule during the summer months.  
For your convenience, if you need in person assistance, please contact the office for an appointment; tel: 609-586-4448 or email: [admin@stgeorgehamilton.com](mailto:admin@stgeorgehamilton.com)
- Are you enjoying the bulletin? Send your comments to the office email: [admin@stgeorgehamilton.com](mailto:admin@stgeorgehamilton.com)

### Φιλικές υπενθυμίσεις:

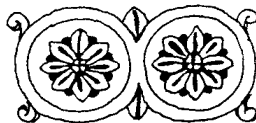
- Ώρες Εκκλησιασμού τις Κυριακές: Όρθρος 8:30πμ, Θεία Λειτουργία 9:30πμ  
Ώρες Εκκλησιασμού τις καθημερινές: Όρθρος 8:30πμ, Θεία Λειτουργία 9:30πμ
- Με εκτίμηση, ζητούμε την συνεργασία και τον σεβασμό σας προς τον Ιερατικώς Προϊστάμενο, τα μέλη του Εκκλησιαστικού Συμβουλίου και τους συν-ενορίτες σας
  - Παρακαλούμε κλείστε το κινητό σας τηλέφωνο την ώρα της εκκλησίας
  - Το γραφείο θα λειτουργεί με μειωμένο/θερινό ωράριο κατά τους καλοκαιρινούς μήνες.  
Για την καλύτερη εξυπηρέτησή σας, παρακαλούμε τηλεφωνήστε (609-586-4448) για ραντεβού
  - Αν θέλετε να λαμβάνετε τις ανακοινώσεις σχετικά με κηδείες στην εκκλησία μας, παρακαλούμε επικοινωνήστε με το γραφείο ([email: admin@stgeorgehamilton.com](mailto:admin@stgeorgehamilton.com))
  - Σας αρέσει το δελτίο της Κυριακής; Στείλτε μας τα σχόλιά σας!

### ONLINE DONATIONS

<https://my-site-104217-102934.square.site/>

CANDLES, COLLECTION BASKET/TRAY, IN MEMORY OF A LOVED ONE,  
STEWARDSHIP CONTRIBUTION

We humbly thank you for your online donations, contributions and support  
to our beloved Saint George Church



HOW CAN YOU ALWAYS BE “IN THE KNOW”? READ THE SUNDAY BULLETIN!

ΠΩΣ ΜΠΟΡΕΙΤΕ ΝΑ ΕΙΣΤΕ ΠΑΝΤΑ ΕΝΗΜΕΡΩΜΕΝΟΙ;  
ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΤΟ ΔΕΛΤΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ!